Tiruvāmāttūr, Apirāmīcuvarar/Abhirāmeśvara, time of Rājakesarivarman Kulottuṅga Cōḻa, year 2

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0749

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv08p0i0749.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Grant of land rights (*kāṇi*) by royal order *tirumukam* to Rājarājappiccaṉ and his relatives to daily sing holy hymns (*tiruppatiyam*). It seems that Rājarāja Piccaṉ and one of his relative join a group of 16 blind men, who were already in charge of singing hymns.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

pū mēvu vaḷara tiru-p po¡n!〈ṉ〉 mār¡v!〈p〉u puṇara
nā mēvu kalaimakaḷ nilam peritu ciṟappa
vi[c]aiya-māmakaḷ (ta)¡(ṉṉ)!〈ṉ〉 (iru)-puyatt' iruppa
Icai〈2〉yiṉ celvi Eṇṭicai viḷaṅka
niruparvan tiṟaiñca nīṇila-maṭantaiy(ai)-t

tirumaṇam puṇarntu cirvaḷar〈3〉taru
maṇi-muṭi kavitta¡nn!〈n̲n̲〉 Aṇi-muṭi cūṭi
mallai-ñāla(ttu)-p pa¡ll!〈l〉-uyir〈k〉k’ ellām
Ellaiyil iṉpam y-iyalvi¡n!〈n̲〉i¡ll!〈l〉 e〈4〉yta
veṇ-kuṭai niḻaṟṟa-c ceṅkol ōcci
vāḻi pa¡ll!〈l〉-ūḻi A[3+]ppa
cempo¡n!〈n̲〉 v¡i!〈ī〉〈ra〉-**siṁhāsa**¡n!〈n̲〉attu
puva¡n!〈n̲〉amuḻut-uṭaiyā〈5〉ḷoṭum v¿i?〈ī〉ṟṟirun
taruḷiya

kō-v-irā**ja**-kēcari-pa¡n!〈n̲〉mar-ā¡n!〈n̲〉a tiri-puva¡n!〈n̲〉a-cakkara-varttikaḷ **śrī**-k¿o?〈u〉lōttuṅka-cōḻa-tēvaṟku Iyāṇtu Iraṇ〈6〉ṭ-āvatu

I**rājarāja**-vaḷa-nāṭṭu-p paṉaiyūr-nāṭṭu vāvalūr-nāṭṭu-t tēvatāṉam tiruvāmāttūr Āḻuṭaiya (A)ḻakiya tēvar〈7〉 kōyilil tiru-p-patiyam pāṭivarum kuruṭa(r)kaḷai tavi〈r〉ttu nam tēvārattu tiru-p-patiyam pāṭum poyyāta cēvaṭi tēva-kaṇāta¡n!〈n̲〉-ā¡n!〈n̲〉a〈8〉 Irā**ja**(rā)**ja**-p-piccaṉukkum Iva¡n!〈n̲〉 vaṟkattārkkum Ik-kōyiṟ tiru-p-patiya-k-kāṇi-y-ā(n̲)a Ivv-ūr mutal-kāṇi-y-āka kuṭuttōm

〈9〉 Iva¡n!〈n̲〉 vaṟkattāraiyumē-y Iṭṭu-t tiru-p-patiyam pāṭu-vittu-k koṇṭu muṉpil āṇṭukaḷ kuruṭa〈r〉kaḷukku viṭṭu varum nivanta〈10〉-p-paṭi Ivarkaḷukkum viṭṭu-k kalveṭṭuka-v enṟu tiruvāymoḻintu tirumukam pira**sā**tañ ceytu vantamaiyi¿ṟ?〈n̲〉 I(k-kuruṭa)r〈11〉kaḷ muṉpil āṇṭukaḷ A¡n!〈n̲〉upavattiṉ paṭi pāṭi varuṅ kuruṭa〈r〉kaḷ pēr pati¡n!〈n̲〉aṟuvarum Ivarkaḷukku kaṇkāṭṭuvār Iruvarum Ā〈12〉ka-p pēr pati¡n!〈n̲〉eṇ-markku pērāl nellu patakk’ āka nāḷ oṉṟukku nellu mu-k-kalam āka nāḷ mu¡n!〈n̲〉ṉūṟṟ’ aṟupatukku nellu Āyi〈13〉ratt’ eṇpatiṉ kalamum puṭavai-mutalukku pērāl kācu Oṉṟ’ āka kācu pati¡n!〈n̲〉eṭṭukku kācu Oṉṟukku nellu Irupati¡n!〈n̲〉 kalam āka va〈14〉nta nellu Āyirattu nānūṟṟu nāṟpatiṉ kalattukku vēli Oṉṟukku nellu nūṟṟ’ iru〈15〉patiṉ kalam āka It-tēvar tēvatānam kaṭuva¡n!〈n̲〉ūril viṭṭa nilam pa¡nn!〈n̲n̲〉iru vēli

In-nilam pa¡nn!〈n̲n̲〉iru vēliyum kāṇiyāka Ivv-ūr nila〈16〉ṅ kalanta paṭiyē kai-k koṇṭu It-tiru-p-patiyam pāṭuvār pēr pati¡n!〈n̲〉eṇmarum muṉṟu **sa**ntiyum vantu tiru-p-patiyam〈17〉 viṇṇappañ ceytu mu¡n!〈n̲〉pil āṇṭukaḷ Ik-kuruṭa〈r〉kaḷ nilaṅ kai-k koṇṭu ceytu varum paṭiyē It-tiru-p-patiyam〈18〉 viṇṇappañ ceyvārum ceytu vara-k-kaṭavarkaḷ āka Ip-poyyāta cēvaṭi tēvar kaṇāta¡n!〈n̲〉-ā¡n!〈n̲〉a rā**ja**rā**ja**-p-piccaṉukkum Iva¡n!〈n̲〉 vaṟ〈19〉(kattārkkuṅ kāṇiyāka kuṭuttōm)

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 [*meykkīrtti* of Kulōttuṅga II Cōḻa]

〈5–6〉 Second year of the glorious Cōḻa king Kulōttuṅga, emperor of the three worlds, *alias* the king Rājakesarivarman.

〈6–8〉 After dicontinuing (*tavi〈r〉ttu*) 〈the arrangement concerning〉 the blind people (*kuruṭar-kaḷ-ai*) who utter (*pāṭivar*) the holy hymns in the temple of 〈god〉 Āḷuṭaiya Aḻakiyatēvar 〈of〉 Tiruvāmāttūr, 〈which is〉 a *tēvatāṉam* 〈located〉 in Vāvalūr-nāṭu 〈a subdivision of〉 Paṉaiyūr-nāṭu 〈a subdivision of〉 Irājarāja-vaḷa-nātu, we have given — as ... (*mutal*) land rights (*kāṇi-y-āka*) in this village, which are the land rights (*kāṇi*) 〈for the recitation〉 of holy hymns (*tiruppatiyam*) in this temple — to Rājarājappiccaṉ, *alias* Poyyāta Cēvaṭi Tēvakaṉātaṉ, and his relatives (*vaṟkattār*), who sing the holy hymns (*tiruppatiyam*) in our *tēvāram*[1].

〈9–15〉 Since it happened (*vantaimaiyil*[2]) that he[3] made the grace (*pirasātañ ceytu*) 〈of〉 a royal order, gracefully proclaiming that: "Let it be written on stone that, having appointed (*iṭṭu*[4]) his relatives, it is given (*viṭṭu*[5]) to them, according to the agreement (*nivanta-p paṭi*), which gives (*viṭṭu*[6]) to blind men in previous years, having them singing holy hymns (*tiruppatiyam*)",

- so that there be sixteen persons, 〈that is〉, the blind men who 〈used to〉 come singing according to what these blind enjoyed in the previous years, and two persons 〈as〉 supervisors (*kaṇkāṭṭuvār*[7]) to them,
- so that there be a *patakku*[8] for the sake of (*pērāl*[9]) eighteen persons,
- so that there be three *kalam*s of paddy per day,

〈there are〉 one thousand eighty *kalam*s of paddy for three hundred sixty days,

- so that there be one gold coin for the sake of (*pērāl*[10]) capital for clothes (*puṭavai-mutal*),
- so that there be twenty *kalam*s of paddy for one gold coin, 〈that is〉, for 〈a total of〉 eighteen gold coins,

[1] Note on the meaning of this term in this context.
[2] Literally, "in the coming of."
[3] That is, the ruling king.
[4] Literally, "having put."
[5] Literally, "leaving."
[6] Literally, "leaving."
[7] See MTL, s.v. *kaṇ-kāṭṭuvāṉ*, n., "one who leads the blind," referring to this very inscription.
[8] That is, 2 *kuṟuṇi*s.
[9] Literally, "in the name of."
[10] Literally, "in the name of."

- so that there be one hundred twenty *kalam*s of paddy per *vēli* for one thousand four hundred pots of paddy which comes ⟨as such⟩ (*vanta*),

⟨there are⟩ twelve *vēli*s of land given in Kaṭuvaṉūr, ⟨which is⟩ a *devadāna* of this god.

⟨15–19⟩ So that there be these twelve *vēlis* of land, so that they become the ones who have to come (*ceytu vara kaṭavarkaḷ*) ⟨as⟩ those who do recitation (*viṇṇappam ceyvār*) of these holy hymns (*it-tiruppatiyam*), in a manner that eighteen persons, singers of this *tiruppatiyam* come, having taken in hands according to the way land of this village is distributed (?) (*kalanta*) , coming for three *saṁdhyā*s, having taken in hands the land of these blind men of the previous years, who ⟨used to⟩ do the recitation of *tiruppatiyam* we have given as land rights (*kāṇi*) to Rājarājappiccaṉ, *alias* this Poyyāta Cēvaṭi Tēvar, and his relatives.

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/433).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.749). Edited in Civāṉantam 2021.

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis, based on Subrahmanya Aiyer 1937. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page 381, item 749.

[C] Civāṉantam, Irā. 2021. *Tamiḻnāṭṭuk kalveṭṭukaḷ tokuti XX. Viḻuppuram māvaṭṭak kalveṭṭukaḷ tokuti III*. TNSDA Epigraphical Series 59. Chennai: Government of Tamil Nadu, State Department of Archaeology. Pages 164–165, item 461/2021.

Secondary

ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 29, appendix A/1903, item 433.

Orr, Leslie. 2000. *Donors, devotees, and daughters of god, temple women in medieval Tamilnadu*. New York: Oxford University Press. Page TBC.